**ПРОБЛЕМЫ ГАРМОНИЗАЦИИ ТЕРМИНОЛОГИИ ПРЕДМЕТНОЙ ОБЛАСТИ «МЕНЕДЖМЕНТ КАЧЕСТВА В СФЕРЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ» В БЕЛОРУССКОМ, РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ**

Т.В. Пузевич

(Гродненский государственный университет им. Я. Купалы)

В условиях интенсивных глобализационных процессов, ведущих к созданию единого научного и образовательного сообщества, особую значимость приобретает работа по гармонизации национальных терминологий. По мнению Л.Н. Беляевой, процессы консолидации национальных терминологических ресурсов рассматриваются на современном этапе как часть процесса создания единого Европейского пространства, а «гармонизация терминологических ресурсов и их доступность являются сегодня одним из условий развития общества экономики знаний» [1, с. 29].

Под гармонизацией понимается вид терминологической деятельности, заключающийся в согласовании терминов на национальном и международном уровнях [5, с. 38]. Необходимость гармонизации терминологии менеджмента качества в сфере высшего образования в белорусском, русском и английском языках обусловлена внедрением систем менеджмента качества в практику работы белорусских вузов. Данный процесс начался в рамках Государственной программы «Качество» на 2007 - 2010 годы, утвержденной Постановлением Совета Министров от 23 августа 2007 г. № 1082. Внедряемая модель основана на требованиях международных стандартов серии ИСО 9000, элементах Стандартов и директив гарантии качества в высшем образовании на территории Европы (ENQA) и Европейской модели совершенства (EFQM).

Гармонизация терминологий представляет собой сложный и многоступенчатый процесс, немаловажную роль в котором играет создание многоязычных терминологических продуктов. В целях упорядочения терминологии менеджмента качества в сфере высшего образования в белорусском, русском и английском языках был создан электронный переводной терминологический словарь. Рассмотрим проблемы, возникшие при формировании словника, на примере терминов *audit – аудит – аўдыт.*

В размещенном на сайте структурного подразделения БелГИСС словаре по менеджменту, содержащем руководство по переводу основных терминов и определений, дается только один допустимый перевод термина *audit – аудит* и отмечается, что при переводе он иногда заменяется терминами «проверка», «контроль», «инспекция», «надзор» и др., что является недопустимым и искажает смысл термина [3]. В национальном стандарте СТБ 9000-2006 в качестве эквивалента используется вариантное обозначение *аудит (проверка).*

В национальных стандартах СТБ, идентичных соответствующим англоязычным стандартам ИСО, зафиксированы следующие производные от термина *аudit:* 1) обозначения субъектов: *аuditor – аудитор, auditee – проверяемая организация, audit client – заказчик аудита (проверки), auditor-in-training – аудитор-стажер, audit team – группа по аудиту (проверке), audit team leader – руководитель группы по аудиту;* 2) обозначения видов аудита*:**internal audit* ***–*** *внутренний аудит**(проверка), external audit –**внешний аудит**(проверка), combined audit – комплексный аудит, joint audit – совместный аудит, first-party audit – аудит первой стороной, second-party audit – аудит второй стороной, third-party audit – аудит третьей стороной;* 3) обозначения различных аспектов процедуры аудита: *audit conclusion – заключение по результатам аудита (проверки), audit criteria – критерии аудита (проверки), audit findings – наблюдения аудита (проверки), audit scope – область аудита (проверки), audit plan – план аудита (проверки), audit programme – программа аудита (проверки), audit report – отчет по аудиту (проверке), audit evidence – свидетельство аудита (проверки).*

В источниках, фиксирующих терминологию Стандартов и директив ENQA, модели совершенства EFQM (как, например,[6]) дефинируются следующие термины: *quality audit – аудит качества, quality auditor – аудитор по качеству, audit report – отчет по аудиту, institutional audit – институциональный аудит, internal institutional audit – внутренний институциональный аудит, internal sub-institutional audit – внутренний субинституциональный аудит, external institutional audit – внешний институциональный аудит, external sub-institutional audit – внешний субинституциональный аудит, management audit – аудит менеджмента.*

В стандартах университетов могут определяться и другие термины, связанные с аудитом. Например, *internal auditor – внутренний аудитор, auditing method – метод аудита, responsible for auditing object* – *ответственный за объект аудита.* Последний термин, по-видимому, является калькой с русского языка, поскольку для английского языка не типичен данный вид субстантивации прилагательных. В изученных нормативных документах, регулирующих проведение аудитов в учреждениях высшего образования, выявлена вариативность терминов, свойственная, как правило, многокомпонентным единицам. Так, для термина *audit team* – *группа по аудиту*, зафиксированы три вариантных обозначения: *группа аудиторов, группа аудита, аудиторская группа.*

Сложность работы с белорусскими терминами заключалась в значительно меньшем объеме источниковедческой базы. Нормативные источники, применяемые в сфере высшего образования (Кодекс РБ об образовании, стандарты и др.), существуют только на русском языке. В национальных стандартах СТБ на белорусском языке дублируется только название. Анализ профильных журналов «Кіраванне ў адукацыі», «Вышэйшая адукацыя» и др. показал, что количество белорусскоязычных публикаций по исследуемой проблематике незначительно.

В качестве вторичных источников могут использоваться переводные словари общего профиля и специальные переводные словари смежных областей. Так, в электронном словаре юридических терминов зарегистрированы 33 полилексемные номинации, содержащие компоненты *аўдыт/аўдытар.* Сопоставительный анализ терминов, извлеченных из источников, регулируюших сферу менеджмента качества в высшем образовании, и терминов, зарегистрированных в юридическом словаре, выявил следующие варианты: 1) Полное совпадение трех эквивалентов в плане выражения: *знешні аўдыт – внешний аудит – external audit, унутраны аўдыт – внутренний аудит – internal audit*; 2) Частичное совпадение компонентов русскоязычных и англоязычных терминов (в случае близости плана содержания): *заказчыкі аўдытарскіх паслуг – заказчики аудиторских услуг – customers of audit services* [2] / *заказчик аудита (проверки) – audit client* [4]; 3) Полное несовпадение русскоязычных терминов и частичное совпадение компонентов англоязычных терминов (в случае близости плана содержания): *аўдытарскія доказы – аудиторские доказательства* – *auditory evidence* [2] / *свидетельство аудита – audit evidence* [4] *.* На наш взгляд,использование прилагательного *auditory* в качестве эквивалента компонента *аудиторский* является неоправданным, поскольку данное прилагательное имеет значение ‘слуховой, относящийся к органам слуха’; 4) Частичное совпадение компонентоврусскоязычных терминов и полное несовпадение англоязычных терминов (в случае близости плана содержания): *аўдытарскае заключэнне – аудиторское заключение – auditor’s report* [2] / *заключение по результатам аудита (проверки) – audit conclusion* [4]*.*

В целом следует отметить, что ядро терминологии предметной области «менеджмент качества в сфере высшего образования» составляют термины, зафиксированные в международных и национальных стандартах. Это во многом способствует процессу гармонизации англоязычных и русскоязычных терминов. Гармонизация белорусской терминологии, находящейся в стадии формирования, будет способствовать ее развитию в соответствии с современными тенденциями к интернационализации и национализации.

1. Беляева, Л.Н. Автоматизированная лексикография: проблемы и решения / Л.Н. Беляева // Терминология и знание: Материалы II Международного симпозиума (Москва, 21–22 мая 2010 г.). – М.: Азбуковник, 2010. – С. 26–36.
2. Многоязычный словарь юридических терминов / Нац. правовой Интернет-портал Респ. Беларусь [Электронный ресурс]. – Минск, 2012. – Режим доступа: <http://multilang.etalonline.by/>
3. Словарь по менеджменту [Электронный ресурс]. – «Научно-методический отдел методологии качества и системного менеджмента» БелГИСС. – Режим доступа: http://quality.by/sidebar/metodologicheskaya-podderzhka/slovar-po-menedzhmentu.html
4. СТБ ИСО 9000-2006 Системы менеджмента качества. Основные положения и словарь. – Минск, 2006.
5. Татаринов, В.А. Общее терминоведение: энциклопедический словарь / сост. В.А. Татаринов. – М., 2006.
6. Quality Assurance and Accreditation: A Glossary of Basic Terms and Definitions / L. Vlăsceanu, L. Grünberg, D. Pârlea. – Bucharest, 2007.